

1. Friedenslied
2. Viele kleine Leute
3. Leben – einzeln und frei
4. Malan Barkir
5. Miteinander
6. Wie wahr
7. Esmerim
8. Üsküdar
9. Singcafé Welcomesong
10. Pou tha pai
11. Jenseits
12. Ich danke dem Leben /

- 1- ترانه صلح
- 2- بشماری از انسان های کوچک
- 3- زندگانی – تنها و آزاد
- 4- مالان بارکیر
- 5- با هم دیگر
- 6- چه حقیقتی
- 7- اسمیریم
- 8- اوسکودار
- 9- سرود خوش آمدگویی زینگ کافه
- 10- پو تا پای
- 11- فراسوی
- 12- سپاس از زندگی

## 1 Friedenslied

Text: freie Nachdichtung des Friedensliedes aus Aserbajdschan von Karl Adamek  
Musik: traditionelles Friedenslied aus Aserbajdschan

1. Wir wollen schaffen, wir wollen Hoffnung säen.  
Die Erde stirbt, wenn wir Menschen nicht versteh'n.  
Ja, singen bis im Herzen die Steine endlich weinen.  
Die vielen Schreie hören, den Weg der Liebe geh'n.
2. Schon fliegen Tauben, sie weisen uns wohin.  
Wo Herzen sprechen, da fühlen wir noch Sinn.  
Wir woll'n für Frieden singen, bis alle Mauern fallen.  
Das Lied der fremden Brüder in unserm Kreis erklingt.
3. Friede dem Osten: lausch seiner Melodie.  
Friede dem Westen: horch' auf die Harmonie.  
Friede dem Süden: hör' wie die Trommeln freudig tanzen.  
Friede dem Norden: fühle die Kraft der Poesie.

متن: برداشت آزاد از شعر صلح آذربایجانی از کارل آدامک

موسیقی: موسیقی کلاسیک صلح از آذربایجان

## 1/ ترانه صلح

1/ ما می خواهیم به پیروزی برسیم، ما می خواهیم بذر امید بپوشانیم.  
وقتی ما آدمها این را درک نکنیم، زمین از بین رفتنی است.  
آه، انقدر از عمق جان سرود بخوانیم، تا اشک سنگ هم در آید.  
آنجا که بسیاری فریاد ما را بشنوند، به راه عشق رهسپار خواهند شد.

2/ کبوترها با پروازشان، راه را به ما نشان می دهند.  
قلب ها به سخن در می آیند، پس رفتن ما معنی می یابد.  
آنقدر برای صلح ندا سر می دهیم، تا همه دیوارها فرو ریزد.  
برادران ناشناس در دایره رفاقت ما آغاز به سراییدن سرودشان می کنند.

3/ سرود صلح در شرق را، به ملودیش گوش سپار.  
سرود صلح در غرب را، با هماهنگی اش بشنو.  
سرود صلح در جنوب را، با صدای شادمانی طبل های رقصانش بشنو.  
سرود صلح در شمال را، در قدرت شاعرانه اش احساس کن.

## 2 Viele kleine Leute

Text: afrikanisches Sprichwort, Musik: Karl Adamek

Viele kleine Leute

An vielen kleinen Orten

Die viele kleine Schritte tun

Können die Welt verändern.

متن: ضرب المثل آفریقایی، موسیک: کارل آدامک

## 2/ بیشماری از آدم های کوچک

بیشماری از آدم های کوچک

در سرزمین های کوچک بیشمار

قدم های کوچک بیشماری برمی دارند

که قادرند جهان را تغییر دهند.

### 3 Leben – einzeln und frei

Text: frei nach dem türkischen Dichter Nazim Hikmet,

Musik: Annegret Keller, arr. Karl Adamek

Leben - einzeln und frei wie ein Baum  
Das ist unser Sehnen, das ist unser Sehnen  
Leben - brüderlich wie ein Wald  
Das ist unser Sehnen, das ist unser Sehnen  
Wie ein Baum, einzeln und frei  
Das ist unser Sehnen  
Wie ein Wald, brüderlich  
Das ist unser Sehnen.

متن: برداشت آزاد از شعر ترکیه: ناظم حکمت  
موسیقی: آنرگرت کلر، تنظیم: کارل آدامک

### 3/ زندگانی – تنها و آزاد

زندگانی – تنها و آزاد به مانند یک درخت  
در رگ و پی ماست، در رگ و پی ماست  
زندگانی، برادرانه به مانند یک جنگل  
در رگ و پی ماست، در رگ و پی ماست  
به مانند یک درخت، تنها و آزاد  
در رگ و پی ماست  
مثل یک جنگل، برادرانه  
در رگ و پی ماست.

## 4 Malan Barkir – Wohin sollen wir ziehen?

Kurdisches Lied, Nachdichtung: Karl Adamek

**M** = Männer, **F** = Frauen

**M:** Wohin sollen wir zieh'n, mit den Tieren flieh'n? Della ley, della ley, meine Liebste.

**F:** Musst alleine flieh'n, in die Fremde zieh'n. Della lo, della lo, mein Geliebter.

**M:** Vorrat ist dahin, Schlangen fraßen ihn. Della ley, della ley, meine Liebste.

**F:** Sing dein schönstes Lied und mein Herz kommt mit. Della lo, della lo, mein Geliebter.

**M:** Schlaf ich unterm Baum, seh ich dich im Traum. Della ley, della ley, meine Liebste.

**F:** Tief im Herzen mein wirst du immer sein. Della lo, della lo, mein Geliebter.

**M:** Bin im Traum bei dir das nimm den Schmerz von mir. Della ley, della ley, meine Liebste.

**Alle:** Wir sind nicht allein, einst wird Frieden sein. Della lo, della lo, mein Geliebter.

موسیقی کردی، برداشت آزاد: کارل آدامک

4/ مالان بارکیر/ به کجا باید که رفت؟

مردان: به کجا باید که رفت، هم پای جانوران بگریزیم؟ دلالای، دلالای، عشق من.  
زنان: باید که تنها گریخت، به سرزمین ناشناس باید که رفت، دلالای، دلالای، معشوق من.  
مردان: چیزی پیدا می شود، که مارها ببلعندش، دلالای، دلالای، عشق من.  
زنان: زیباترین تصنیف را می خوانی و قلب من همراه می شود، دلالای، دلالای، معشوق من.  
مردان: زیر درخت می خسبم، تو را به رویا می بینم، دلالای، دلالای، عشق من.  
زنان: در عمق قلبم خواهی ماند همواره، دلالای، دلالای، معشوق من.  
مردان: وقتی به رویای من اندری، دردهای من پایان می پذیرد، دلالای، دلالای، عشق من.  
همه: ما تنها نیستیم، همه در صلح خواهند بود، دلالای، دلالای، معشوق من.

## 5 Miteinander

Text: Dieter Süverkrüp

Musik: „La lega“ Lied der Frauenbewegung in Italien

### 1. Der Mensch kann manche Sachen ganz für sich selber machen,

laut lachen oder singen, kreuzweis im Tanze springen.  
Nur bringt das nicht die reine Erfüllung so alleine,  
es wird gleich amüsanter, betreibt man´s miteinander.

#### **Refrain**

O-li, o-li, o-la! Wir sind miteinander da.  
Zusammen und gemeinsam, nicht einsam und alleinsam.  
O-li, o-li, o-la! Miteinander geht es ja.  
Wenn wir zusammen kommen, kommen wir der Sache nah.

2. Zu manchen Tätigkeiten bedarf es eines Zweiten,  
so etwa zum Begleiten, zum Tratschen und zum Streiten.  
Auch das Zusammen - Singen soll zweisam besser klingen,  
erst recht in Liebesdingen lässt sich zu zweit mehr bringen.  
Refrain

3. Sodann das Fußballspielen geht immer nur mit vielen,  
wie auch das Volksfest feiern und das nicht nur in Bayern.  
Auch Demonstrationen, wenn sie den Aufwand lohnen,  
erfordern eine Menge an menschlichem Gedränge.  
Refrain

4. Im wesentlichen Falle, da brauchen wir uns alle  
auf diesem Erdenballe, damit er nicht zerknalle.  
Schiebt alle Streitigkeiten für eine Weil´ auf Seiten,  
und lasst uns drüber streiten dereinst in Friedenszeiten.  
Refrain

5. Befällt uns das Verzagen, so müssen wir´s verjagen,  
vielleicht zusammen singen, ein Fass zuende bringen.  
Lasst uns zusammen juchzen, und, wenn es sein muss, schluchzen.  
Der Mensch braucht eine Menge ganz menschliches Gedränge.  
Refrain

## 5/ با همدیگر متن: دیتر سوورکروپ موسیقی: "لا لگا" شعر جنبش زنان در ایتالیا

1/ هر آدمی توانایی آن را دارد که بسیاری از کارها را به تنهایی انجام دهد بلند بخندد و آواز سر دهد، و آزادانه بپرد و برقصد.  
اما همه چیز این چنین به تنهایی، لذت به تمام به آدم دست نمی دهد، تنها در با هم بودن است که همه چیز لذت بخش تر می شود.  
او- لی، او- لی، او- لا! ما اینجا همه با هم هستیم.  
با هم و همراه و نه تنها و تک به تک.  
او- لی، او- لی، او- لا! با همدیگر آسان می شود همه چیز.  
آن زمان که به هم ببیندیم، همه چیز جاری می شود.

2/ برای پیش برد پاره ای از کارها، نیاز به انجام کار دیگری است، چه با هدف همگنی، چه با هدف بدگویی و مشاجره.  
هم آوایی در یگانگی گوش نوازتر است، عاشقانه ها را هم نوایی خوش نواتر می کند.  
او- لی، او- لی، او- لا! ما اینجا همه با هم هستیم.  
با هم و همراه و نه تنها و تک به تک.  
او- لی، او- لی، او- لا! با همدیگر آسان می شود همه چیز.  
آن زمان که به هم ببیندیم، همه چیز جاری می شود.

3/ فوتبال یک بازی دسته جمعی است، همچون برپایی جشن های مردمی آن هم نه تنها در بایرن.  
راه پیمایی هم، هم قدمی بسیاری را می طلبد، و این چنین است که به زحمتش می ارزد.  
او- لی، او- لی، او- لا! ما اینجا همه با هم هستیم.  
با هم و همراه و نه تنها و تک به تک.  
او- لی، او- لی، او- لا! با همدیگر آسان می شود همه چیز.  
آن زمان که به هم ببیندیم، همه چیز جاری می شود.

4/ آنجا که پای بود و نبود در میان است، دست در دست هم باید تا زیست گاه مان زمین از هم نپاشد.  
سوئی تفاهم ها را کمی کنار بگذارید، و بگذارید آن گونه جدا کنیم که به صلح بیانجامد.  
او- لی، او- لی، او- لا! ما اینجا همه با هم هستیم.  
با هم و همراه و نه تنها و تک به تک.  
او- لی، او- لی، او- لا! با همدیگر آسان می شود همه چیز.  
آن زمان که به هم ببیندیم، همه چیز جاری می شود.

5/ نومیدی به ما چیره شود اگر، باید که از خود دورش کنیم شاید بهتر باشد با هم سرایی، جشن و سروری به پا کنیم.  
بگذار فریاد شادی سر دهیم، یا حق هق گریه کنیم، آدم به بسیاری از با هم بودن های بشری نیاز دارد.  
او- لی، او- لی، او- لا! ما اینجا با هم هستیم.  
با هم و در جمع، همچو تنهایی و غریب بودن نیست.

او-لی، او-لی، او-لا! ما اینجا با هم هستیم.  
وقتی ما با هم می آییم، همه چیز به سمت ما می آید.

**6 Wie wahr** Melodie: Arabisch-andalusisches Lied: Lamma bada yatathanna,  
Text: freie Nachdichtung Karl Adamek

Wie wahr sind alle Menschen gleich. Wie wahr: die Liebe macht uns reich.

Wie weit der Weg auch immer sei:

Der Weg der Liebe macht uns frei. Der Weg der Liebe macht uns frei.

ملودی: شعر عربی/ اندلوسی، لاما بادا یاتاتانا  
متن " برداشت آزاد: کارل آدامک

6/ چه حقیقتی

چه حقیقتی است این که همه انسان ها برابرند. چه حقیقتی است: که عشق ما را بی نیاز می کند.  
چه راه طول و درازی باید باشد:  
راه عشق، راهی که ما را به آزادی می رساند. راه عشق، راهی که ما را به آزادی می رساند.

## 7 Esmerim Kurdisch-türkisches Volkslied Deutsche Nachdichtung: Karl Adamek

**Refrain:** Hele loy loy loy, goldenbraune Esmerim loy  
Hele loy loy loy, schöne dunkle Esmerim

1. Schöne dunkle Esmerim, goldenbraune sag wohin gehst du nach der Hochzeitsfeier? Wart am Weiher Esmerim.
2. Warum weinst Du, Esmerim? Schwarz die Kleider, sag wohin? Weich um deine Wangen wehen bunte Tücher. Esmerim.
3. Glaub dem Herzen Esmerim. Gäb für dich mein Leben hin. Viele schau'n mit bösen Augen meine Liebe, Esmerim.

موسیقی ترکی / کردی متن آلمانی با برداشت آزاد از کارل آدامک

7 / اسمیریم

هله لوی لوی لوی، اسمیریم یار چشم عسلیم لوی  
هله لوی لوی لوی، اسمیریم یار سبزه روی شیرینم

1/ یار سبزه روی زیبایم اسمیریم، چشم عسلی کجا می ری، بگو  
کجا می ری بعد از عروسی؟ لب جویبار منتظرم باش، اسمیریم.

2/ گریه چرا، اسمیریم؟ ای پیرهن سیاه، بگو به کجا؟  
شال رنگی نرمت روی گونه هایت تاب می خورد، اسمیریم.

3/ باورم کن اسمیریم. جانم فدایت، اسمیرم.  
به عشقم مردم حسودن، اسمیریم.

## 8 Regen fiel - Üsküdar

Türkisches Volkslied Deutsche Nachdichtung: Karl Adamek

1. Regen fiel auf meinem weiten Wege nach Üsküdar.  
Meinem Schreiber tropfte weiches Wasser aus seinem Haar.

**Refrain:** Du und mein und ich und dein und was geht's andere an  
Heute, morgen, immer mit dem Regen, immer dann und wann

2. Gab mir seinen langen Mantel, staubig und voller Schlamm.  
Als er aus dem Schlaf erwachte, da lachte er mich an.

3. Fand ein Taschentuch auf meinem Wege nach Üsküdar.  
Süßes legte er in meins das weißer als Blüten war.

4. Und ich suchte meinen Schreiber, suchte ihn da und hier.  
Sah den Mond durch Regenwolken und fand ihn neben mir.

برداشت آزاد از کارل آدامک

8/ بارش - اوسکودار موسیقی فولکلور ترکی

1/ در راه طولانی ام به اوسکودار باران می بارید.  
از موهای کاتبم آبی زلال می چکید.  
من تو و آنچه مراست ، و آنچه تورااست، دگران را چه کار!  
امروز، فردا، همیشه با باران، از این پس و پس از آن.

2/ خرقة اش را به من بخشید، گردگرفته، گل آلود.  
آنگاه که دیدگان از خواب گشود، نگاهم کرد، خندان.  
من تو و آنچه مراست ، و آنچه تورااست، دگران را چه کار!  
امروز، فردا، همیشه با باران، از این پس و پس از آن.

3/ سر راهم به اسکودار، دستمالکی یافتم.  
همچون شکوفه ای سپید عطرش در دل و جانم نشست.  
من تو و آنچه مراست ، و آنچه تورااست، دگران را چه کار!  
امروز، فردا، همیشه با باران، از این پس و پس از آن.

4/ و من همچنان به دنبال کاتبم می گشتم، جستجو می کردم او را در این سو و آن سو.  
ماه را در میان ابرهای باران زا می دیدم که همراهی ام می کند در راه.  
من تو و آنچه مراست ، و آنچه تورااست، دگران را چه کار!  
امروز، فردا، همیشه با باران، از این پس و پس از آن.

## 9 Singcafé Welcomesong Text und Musik: Tobias Grimm, SingCafé international Hattingen

Du bist willkommen hier im Singcafé  
ich bin willkommen hier im Singcafé,  
unsre Her-zen treffen sich im wir  
weil wir sin-gen, sind wir alle hier.  
(aaa-a-a-a-aaa-aaa, aaa-a-a-a-aaa)

متن و موسیقی: توبیاس گریم، کافه آواز بین المللی هاتینگن

9/ سرود خوش آمد زینگ کافه

درها به روی تو باز است در زینگ کافه،  
درها به روی من باز است در زینگ کافه،  
قلب های ما در اینجا به هم می رسند  
ما همه اینجا هستیم که با هم آواز بخوانیم .  
(آآ-آ-آ-آ-آ-آ-آ، آآ-آ-آ-آ-آ-آ-آ)

## 10 Sag wohin - Pou tha pai Griechisches Antikriegslied Deutsche Nachdichtung: Karl Adamek

Weißt du, wie es ist, fehlt dir ein Freund im Leben,  
weißt du, wie es ist, mit Hunger schlafen geh'n.  
Weißt du, wie es ist, so wie ein Blatt zu welken,  
und trotz allem liebevoll die Welt zu seh'n.

Sag wohin, wohin im Leben, sag, wohin.  
Wo ist Hoffnung, wo ist Liebe, wo der Sinn.

Weißt du, wie es ist, in Lumpen dazustehen,  
weißt du, wie es ist, bricht dann der Schnee herein.  
Weißt du, wie es ist, auf einer Bank zu schlafen,  
und die ganze Welt schlägt auch noch auf dich ein.

برداشت آزاد: کارل آدامک

موسیقی ضد جنگ یونانی

10/ بگو به کجا - پو تا پای

می دانی، چه حالی دارد، فقدان یک دوست در زندگی برای تو،  
می دانی، چگونه است، با گرسنگی به خواب رفتن.  
می دانی، یعنی چه، همچو برگ پڑمرده شدن،  
و با تمام این اوصاف سرشار از عشق به دنیا نگرستن،

بگو به کجا، به کجا در زندگی، بگو، به کجا.  
امید کجاست، عشق کجاست، احساس کجا.

می دانی، ژنده پوشی یعنی چه،  
می دانی، چگونه است، ناگهان در برف و بوران گرفتار آمدن.  
می دانی، نیمکت خوابی خیابانی یعنی چه،  
آنگاه که همه دنیا بر سرت آوار می شود.

## 11 Jenseits Text: frei nach dem persischen Dichter Rumi Musik: Karl Adamek

Jenseits von Richtig oder Falsch  
da gibt es einen Ort  
da können wir uns begegnen

موسیقی: کارل آدامک

متن: برداشت آزاد از شعر مولانا جلال الدین رومی

11/ فراسوی

فراسوی درست و نادرست

جایی است

که ما می توانیم به وحدت برسیم

## Ich danke dem Leben Musik: „Gracias a la vida“ von Violetta Parra, Chile

Text: Karl Adamek frei nach Violetta Parra

Ich danke dem Leben  
Das mir so viel gegeben  
Es gab mir die Sinne  
Die Welt zu erspüren  
In meiner Liebe das Du zu berühren  
Und als Musik gemeinsam zu schwingen  
Und uns durch's Dunkel ins Helle zu singen

موسیقی: "گراسیا ا لا ویدا" از ویولتا پارا، شیلی  
برداشت ازاد از متن ویولتا پارا: کارل آدامک

12/ سپاس از زندگی

سپاس از زندگی  
که چه بسیارم داده است  
که به من احساس داده  
تا دنیا را لمس کنم  
که با عشقم نوازشت کنم  
با هم نوایی دل انگیز ندا سردهیم  
و از تاریکی تا به روشنایی آواز بخوانیم